

目的论视角下汉语动物类成语的英译策略研究

鲁海燕

(南京工程学院外国语学院, 江苏 南京, 211167)

摘要: 汉语动物类成语的英译对于推动和传播中华文化有积极的作用,而德国功能学派最重要的目的论可以有效地指导在翻译过程中使用更合适的翻译策略。从目的论的视角探讨汉语动物类成语的英译策略发现,在目的论指导下,汉语动物类成语的英译多采用直译的策略,这样有助于呈现中国动物类成语的真实意象和意义,符合翻译的初衷,实现了翻译的目的。

关键词: 目的论; 汉语动物类成语; 英译策略

中图分类号: H315.9

中华民族历史源远流长,传统文化博大精深,语言是一个民族的精神所在,是文化传播和交流的载体。汉语言所承载的文化信息极为丰富厚重,其表意功能极其严谨,特别是汉语中的四字成语,形式优美,感情表达准确细微,是其他语言所不能匹敌的。在当前我国“一带一路”建设推动中华文化“走出去”的时代背景下,传播中国传统价值观,扩大中华文化的国际影响力,对于彰显文化共存、缓释文化差异、助推沿线各国各地区间的经济、社会、文化交流以及推动全球生态文明建设都有重要意义。作为中国文化的一部分,汉语成语的英译显得尤为重要。

目的论(Skopos theory)是翻译研究的一个重要分支,它将研究聚焦在翻译过程中各种目的的选择上,能够弥补传统翻译研究的不足,为翻译的多学科探索又增加一个崭新的研究视角^[1]。近年来,国内外许多学者都开展了目的论在不同学科领域的研究。笔者在中国知网检索了近10年来与“目的论”相关的文章,发现近年来国内对目的论应用性研究呈明显上升趋势。米原千秋从功能主义翻译理论出发,立足翻译是跨文化交际的行为这一基本视点,对《毛泽东选集》中译日两个不同文本进行了对比分析,验证了功能主义翻译理论的有效性,提出了今后政治文献中译日应注意的翻译策略^[2]。蒙家宜以目的论为指导,分析了《习近平谈治国理

政》(第二卷)英译本中大量中国特色内容的译法,证明了目的论对于翻译实践有一定指导作用,对于目的论在外宣翻译实践中的应用有现实意义^[3]。张秀燕以目的论理论为指导,分析企业简介的文本功能及中英文企业简介的差异,并据此提出汉语企业简介的英译策略^[4]。刘闯以目的论为理论视角,基于其三原则,以《浮生六记》林语堂译本和桑德斯译本为研究对象,借助定性为主、调查和定量为辅的研究方法,对两英译本中的成语翻译进行了研究,发现在目的论三原则指导下,两译本的成语翻译在目的原则、连贯原则和忠实原则上彰显了显著不同^[5]。林语堂的翻译目的旨在将中国文化精髓、清末中国的社会生活,沈复和陈芸的爱情故事介绍给西方读者,消除西方对中国的误解;桑德斯的目的则是尽可能在语言上贴近原文,并尽可能在目标语境下自然流畅。

国内研究者们从目的论的视角对于传记文学、科技文本、汉英旅游资料、儿童文学、歌曲、化妆品说明书、汉英广告、政治读本等多学科领域的翻译内容进行了相关的策略研究,特别是少数学者对汉语中具有文化内涵的成语的翻译也有一定的论述,但是对于如何在目的论指导下翻译动物类成语的研究还较少。本文尝试从目的论的视角,以《汉英成语大词典》为例,结合新时期翻译的背景、目的和特点,探究汉语动物类成语的英译策略。

收稿日期:2022-09-20;修回日期:2022-11-03

基金项目:2021年度江苏省教育厅高校哲学社会科学研究基金项目“大学笔译课程的体验式思想政治教育探究”(2021SJA0446)

作者简介:鲁海燕,硕士,讲师,研究方向为英语语言文学与翻译学。

E-mail: lu_haiyan@126.com

引文格式:鲁海燕. 目的论视角下汉语动物类成语的英译策略研究[J]. 南京工程学院学报(社会科学版), 2023, 23(1): 49-54.

一、目的论

(一) 目的论的创立

目的论创立于20世纪六七十年代,由德国功能派翻译理论家汉斯·威密尔(Hans Vermeer)提出。威密尔认为“任一行为发生的环境都是置于一定的文化背景之中,不同文化又具有不同的风俗习惯和价值观,所以翻译也并非一对一的语言转换活动”^[6],因而主张目的论的翻译者把翻译看作是一种人类有目的的行为活动,认为在翻译过程中首先要考虑的是翻译的目的,译文为谁而作,为何而作,而不是是否等值。以目的为翻译过程第一准则的目的论是功能派翻译理论的核心。目的论的形成和发展经历了3个阶段:第一阶段,德国的凯特琳娜·赖斯(Katharina Reiss)于1971年在其《翻译批评的可能性与限制》(*Possibilities and Limitations in Translation Criticism*)一书中首次提出了功能主义的问题,这是目的论思想的雏形。虽然赖斯仍以对等理论为主要方向,但是她在实践中也发现“在现实的语境中很多时候很难达到原文与译文的完全对等,甚至有些语境不愿意构建起对等,究其原因,有的译文要实现的目的与源文本的某些目的存在差异”^[7]。基于此现象,“完全对等”并非是翻译的默认目标和常规标准,译者首先需要考虑的应是其功能特征,目的论的起点也就此形成。第二阶段,赖斯的学生汉斯·威密尔于1978年在其发表的《普通翻译理论框架》(*A Framework for a General Theory of Translation*)一文中突破了以源语为中心的等值论,首次论述了目的论的基本原则和规则,以行为理论为基础,以文本的目的为翻译过程的第一准则,创立了目的论。在威密尔看来,翻译过程虽然是以原文为基础,但它是一种有目的的、人际间的、跨文化的交际行动,因此,决定翻译策略的重要因素是目标文本在特定文化语境中的功能,即目的。不同的翻译目的导致不同的翻译策略和译文形态。第三阶段,贾斯塔·赫兹·曼塔利(Justa Holz Mantari)和克利斯蒂安·诺德(Christiane Nord)进一步发展了功能派的目的论。

(二) 目的论的原则

目的论有3个原则,即目的原则、连贯原则和忠实原则,目的原则是目的论的核心原则,忠实原则服从于连贯原则,而忠实原则和连贯原则都服从于目的原则。根据目的论,所有翻译者遵循的首要原则就是目的原则,就是说,翻译行动是由目的决

定的,即“结果证明方式是正当的”^{[8]89}。由此可见,目的论的最高准则是翻译目的决定翻译行为。翻译目的在翻译过程中又进一步体现为3类:译者在翻译过程中的基本目的、译文文本在译语情境中的交际目的以及特定翻译策略和手段要达到的目的。而目的(skopos)一词常指译文文本所要达到的目的即交际目的。

根据翻译目的和翻译种类,译者可以再现源语文化规范,也可以将其归化为目标语文化规范,可以再现一部分源语文化规范,也可以调整某些规范,以适应目标语文化规范,目标语文本和原文所传达的内容和文化可以达到最大限度的忠实,也可以是最小限度的忠实。这种忠实的程度和形式宏观上取决于翻译目的的要求。即特定翻译任务的目的可能要求意译或直译,或两种极端之间的方法,这取决于译文要达到的目的^[9]。正如威密尔所说,Skopos就是指译者必须始终如一地以翻译行动的目的为原则进行整个翻译过程。

二、目的论指导下汉语动物类成语的英译策略

(一) 汉语成语的特点及目的论的作用

汉语成语是经过长期使用、锤炼而形成的固定短语,充分体现了汉语的博大精深,绝大部分是由4个字组成,其特点是:结构的相对定型性、意义的整体性、时间和空间的习用性、形成的历史性以及内容和形式的民族性。成语一般来源于历史故事、寓言故事、神话故事和古典文学作品。

汉语成语的英译涉及语言、文化与时空及其交互因素,一般来说,很难译出汉语成语的语言结构,只能译出意义,即使是翻译意义,有时也难以兼顾本义与现在人们通常使用的意义。另外,汉译英中的跨语言文化因素,也增加了翻译的难度。

目的论对于汉语动物类成语的翻译有着较强的指导作用。成语本身就带有极为浓厚的历史、地理、文化、民俗等的意义,通过汉语成语的英译把中国的历史文化推广到世界各国也是一种传播中华文明的较好途径,特别是以生肖为代表的动物类成语,尤其体现了中国古代人民对动物的重视和特殊情感,所以用目的论指导动物类成语的英译具有重要现实价值。

(二) 语料简介

本文所用语料为《汉英成语大词典》,由大连海事大学出版社徐华东编审和中国人民大学翻译学

博士生导师朱源教授联合主编,并由南开大学博士生导师王宏印教授主审,2017 年 8 月于大连海事大学出版社出版。该词典是一部大型双语辞书,共收录成语 22 000 余条,不仅成规模、成体系,而且收词量大,选择精良,翻译也很到位,词条收录的原则是基本参照通行的汉语成语词典,收录严格意义上的成语,即有一定的典籍出处,使用比较广泛,对于从事文学翻译的译者,必不可少,特别是对于当下中国学术外译和中国当代文学的英译,更是必备的工具

书。自《汉语成语大词典》出版以来,在从事翻译的学者和读者中都产生了很大影响,弥补了英语词典类工具书的空白,社会评价较好,所以笔者选用该词典作为语料。下文例证译文均出自该词典译文。

按照目的论的原则,汉语动物类成语的英译有以下几种常见的策略:直译、意译、直译加意译、直译加注释、音译加意译。经笔者检索,《汉英成语大词典》中动物类成语约有 1 208 个词条,归类如表 1 所示。

表 1 汉语动物类成语的英译策略

类别	直译	意译	直译加意译	直译加注释	音译加意译
生肖类动物成语	378	205	45	1	6
其他类动物成语	337	208	28	0	0
合计	715 (59.19%)	413 (34.19%)	73 (6%)	1	6

(三) 汉语动物类成语的英译策略

1. 直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等^{[10]12}。根据目的论,翻译行为由翻译目的决定,译文的预期目的一般是根据翻译发起者的翻译指令来决定的,而翻译指令又会在很大程度上取决于目标语接受者及其文化背景、阅读期待和接受环境等。多数情况下,相对的直译正是接受者所需要的。因为中西方文化在感情思维上也存在着很多相似性,体现在语言上也是如此,有些成语完全可以使用直译法,不会影响到对汉语文化的理解。对于汉语动物类成语来说,直译也是常见的翻译策略。笔者检索了《汉英成语大词典》中所有的动物类成语约 1 208 个词条,其中直译的成语约 715 个,占有所有动物类词条的 59%,充分体现了目的论指导下直译策略的必要性。

以“虎”字成语为例,2022 年是中国的虎年,虎在中国文化中的寓意是强壮威猛、正义勇敢。在《周易·乾卦文》中就有“云从龙,风从虎”的说法。因为龙飞于天,虎行于地,所以虎与龙结合在一起成为雄伟强盛的象征和美化权威的典型形态,是人崇拜并畏惧的对象,有时也充当逐妖、驱邪、镇宅的角色,构成了充满生机和活力的民族民俗文化特质。汉语成语里就有“卧虎藏龙”和“如虎添翼”这样寓意美好的成语。而老虎在西方文化中也是勇气和强大的象征,战无不胜,攻无不克,所以东、西方对“虎”的联想是相似的。《汉英成语大词典》中列出了 79 个与“虎”有关的成语,其中 65 个都是采

用直译的策略。“如虎添翼”这个成语指的是“像老虎添上翅膀,比喻本来就强有力的人又增添新的助力,更加强有力”。此成语出自三国蜀·诸葛亮《心书·兵权》:“将能执兵之权,操兵之要势,而临群下,譬如猛虎加之羽翼,而翱翔四海”^{[11]904}。因此,该成语可直译为“like a tiger which has got wings”^{[12]640},像老虎添加了羽翼一样。其他成语比如“虎背熊腰”“虎落平川”“养虎遗患”等都是直译的方式呈现其涵义。对于该类成语的英译,体现了最为重要的目的原则,译文通顺连贯、表意清晰且忠实于原文,使目标读者既能够读懂译文的意思,又能够最大限度地看到汉语成语的原貌而更加精准地了解中国历史和文化。

再以“狐”字成语为例,在汉语中,有“像狐狸一样狡猾”的说法,在英语中,也有比喻“as sly as a fox”,可见中国文化和西方文化中对“狐狸”这种动物的联想是相似的,有关“狐”字的成语所表达的涵义,也能被西方读者所理解。例如“狐埋狐揜”意指“狐狸很狡猾且疑心重,才把东西埋在地下,又掘出来看看,比喻人太多疑,不能成事”。该成语出自《国语·吴语》:“狐埋之而狐揜之,是以无成功。”^{[11]472}按照目的论,译者可以再现源语文化规范,因此该成语可以用直译的策略译为“A fox buries things and again digs them up”^{[12]315}。此译文直接译出原文的意思,既忠实于原文,也能清晰地表达原文的涵义,准确地向母语为英语的读者传递了中国文化。

综上可知,直译策略有助于呈现中国动物类成语的真实意象和意义,符合翻译的初衷,实现了翻译的目的。在笔者检索的所有动物类成语中,不仅

很多与十二生肖有关的成语采取直译的方式,还有更多其他类型动物比如“鸟”“蝇”“蝶”“熊”等相关成语都能见到直译的译文,生动形象。

2. 意译

当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时,可以采用意译法^{[10]13}。威密尔指出,翻译的任务是通过恰当的语言形式诱导出与翻译目的相符的“场景”。如果承认内容具有文化特征,那么,我们就不得不承认译者所翻译的就不再完全是原文的内容。有些文化背景很浓厚的词汇,直译成英语之后会让读者感到困惑,不能理解其义,从目的论的视角,译者可以将原文归化为目标语文化规范,使用意译策略,让外国读者能够准确理解源语所蕴藏的悠久历史和文化内涵。

以“狗”字成语为例,“狗”这种动物在中国文化中多表示讨厌、否定、贬斥等负面含义,如成语“狗急跳墙”“狗拿耗子”和“狗仗人势”,而在许多西方国家狗被看作人类的朋友,甚至比人还可靠,在英语中有“Man's best friend”(人之良友)的说法。在翻译这些汉语成语的时候,如果保留了“狗”的字面意思,就会让很多西方读者对中国文化产生误解。“狗仗人势”比喻“仗着某种势力欺压人”,此成语出自明朝李开先的《宝剑记》第五出:“(丑白)他怕怎的?(净白)他怕我狗仗人势。”^{[11]410}该成语可译成“bully others because of one's master's power and position”^{[12]276},即“因其主人的势力和位置欺凌他人”。类似的成语有“狐假虎威”和“仗势欺人”。另一个成语“狗拿耗子”如果按照字面直译,就是“a dog trying to catch mice”,但这样的译文体现不出中国文化中对“狗”所代表的一类人或事物的贬斥,要让母语非汉语的人了解中国文化,理解该成语的内涵,英文就可译成“be meddlesome”(爱管闲事的)。

再以“凤”字为例,在西方文化中,phoenix(凤)与复活、再生有关。根据希腊传说,风能活许多年。而在中国神话中,凤凰被看作是鸟中之王。雄性称“凤”,雌性称“凰”。在中国,凤凰是吉祥的动物,比喻某物罕见、珍贵^[13]。汉语中有“凤毛济美”“凤友鸾交”“麟凤龟龙”等寓意美好的成语。根据目的论的原则,翻译目的在很大程度上受目标文本接受者及其所处的环境和文化背景所制约^{[8]89},在翻译此类成语时,译者不仅要考虑源语文化,还要考虑目标文本接收者的文化,要让接收者能够获得源语的正确涵义,就要将源语归化。例如“凤友鸾交”,“鸾”传说中属凤凰一类的鸟。凤和鸾相亲相爱,缠绵不分,比喻男女间相亲相爱,情投意合,交

欢娱乐。该成语出自元·汤氏《集贤宾·友人爱姬为权豪所夺》套曲:“统领着鸦青神道,将散蜂媒蝶使,烘散燕子莺儿,拆散凤友鸾交。”^{[11]362}若依照字面直译,母语非汉语的读者或听众无法理解其真正的内涵,因此该成语可采用意译策略,译为“a couple deeply in love”^{[12]244}。这样可以让接收者真正领会源语的意义。

《汉英成语大词典》所列的动物类成语英译中,约413个词条,比如“贼眉鼠眼”“牛刀小试”“狼心狗肺”“龙跃云津”“鸳俦凤侣”“熊黑之士”“黔驴技穷”“蚕头燕尾”等都是采取意译的策略,准确解释了成语的意义,符合翻译的规范,实现了翻译的目的,能更好地传播中国文化。

3. 直译加意译

不同的语言各有其特点和形式,在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面有相同之处,也有相异之处。按照目的论,目标语和源语要达到什么程度的忠实度,取决于翻译目的的要求。翻译时需要采取不同的手段,或直译或意译,或者把两者有效地结合起来。

以“牛”字成语为例,《庄子·养生主》写道:“庖丁为文惠君解牛,手之所触,肩之所倚,足之所履,膝之所踦,砉然向然,奏刀騞然,莫不中音。”^{[11]782}“庖丁”在中国古代指厨师,“庖丁解牛”比喻技艺熟练、发挥起来得心应手。如果完全使用直译法,西方读者就不能理解“Pao Ding”的涵义。根据目的论的目的原则,结果决定方法,为了达到正确传播中国文化的目的,该成语的英译就要使用直译加意译的方法,译为“dismember an ox as skillfully as a master cook”或者“(like) a skilled butcher cutting up an ox carcass”^{[12]552}。

4. 直译加注释

汉语成语不同于习语或谚语,大都出自书面,来源于中国的历史故事、神话故事等,几乎都是4字结构,且大都有一定的出处,凝聚了中国文化的精髓,蕴含着丰富的文化特征,用直译的方式可以最大限度保持成语的原貌,特别是对一些包含人物形象的成语翻译,如果采用意译法,就不能直观地体现该成语原有的文化特征。按照目的论,在翻译过程中,决定翻译策略的既不是“忠实”或“对等”于原文的传统理论,也不是原文在原文读者身上呈现的效果,而是译文文本的功能,也就是译文文本的交际目的。由于文化的差异性,特别是古代汉语不同于现代汉语,古汉语中呈现出的特色更加不能为现代西方读者所理解,为了既能表达成语原有的

意思,又能方便母语非汉语的读者理解成语的真正含义,有时需要使用直译加注释的策略。正确的注释可以避免曲解原文,增强译文的可理解性,确保文化信息的完整。在《汉英成语大词典》中最显著的一个译例是“牛郎织女”。成语“牛郎织女”中的“牛郎”和“织女”是中国的神话人物,从牛郎星、织女星衍化而来。相传织女为天帝孙女,因配牛郎,天帝大怒,责令他们分离,每年七月七日夜才能相会一次,比喻长期分离的夫妻。该成语出自明·胡文焕《群音类选·〈南西厢记·莺莺忆念〉》:“你影只形单,羞睹牛郎织女星。”^{[11]769}作为神话人物的名称,可采用直译的策略,但是仅仅译出牛郎和织女的概念又让不懂汉语的读者感到茫然,因此在《汉语成语大词典》中,该成语的英译中加上注释,解释“牛郎”和“织女”表示的神话人物形象,译为“the Cowherd and the Weaving-maid (a happy couple in Chinese legend, identified with the stars called Altair and Vega in the west, who are separated by the Milky Way, and are permitted to meet only once a year, on the seventh day of the seventh lunar month, when magpies fly together to form a bridge for them to pass over the barrier)”^{[12]542}。此策略使得该类成语的英译既生动又形象,让讲英语的读者能够读懂成语的意思,理解其中的历史文化,方便了中西方文化间的交流,实现了翻译的目的。

5. 音译加意译

音译是汉英翻译中常见的策略。在汉英翻译中音译被广泛地应用于翻译中国的人名、地名和其他一些专有名词。此外,在译介一些译语里没有的新词,用直译难以表达或一时不能找到合适的表达方法时,我们也常常用音译来翻译这些普通名词^[14]。在汉语成语中,特别是出自典籍里的一些动物类成语,包含部分人名、地名或专有的词汇。根据目的论,翻译目的决定翻译行为,特定翻译任务的目的可能要求意译、直译或两种极端之间的方法,这取决于译文要达到的目的。根据接受者的需要和原文的特点,汉语动物类成语中一些带有动物类文字的人名、地名或专有名词需要采用音译策略,此类成语就可采用音译加意译的策略。例如成语“羊续悬鱼”中,“羊续”是人名,后汉羊续为南阳太守时,痛恨权豪之家崇尚奢靡。时有府丞赠鱼,羊续将它挂起来,待下次府丞再送鱼时将所挂之鱼拿出来教训他,杜绝其馈赠。该成语出自《后汉书·卷三一·羊续传》,后比喻为官清廉,不收馈赠。该成语可用音译加意译的策略译为“Yang Xu (of

Han Dynasty) hung in the front of his door the fish given by his subordinates as a gift”^{[12]887},这样可以达到更好的翻译效果。

综上所述,翻译目的决定了文化间的互动,随着译文文本及其接收者的变化而变化,翻译策略框架的选择也由许多文本内外因素决定。

三、结语

语言是文化的载体,语言反映文化。中西方在地理、历史、宗教信仰和风俗习惯等方面都有很大的差异。这些差异在很大程度上都折射在汉英两种语言特别是成语当中。汉语成语是汉语词汇中特有的一种长期相沿习用、锤炼而形成的固定短语,其意思精辟,在人们的生活中,尤其是在写作中用途广泛。对汉语成语进行正确恰当的翻译对成功的跨文化交际是十分必要的。在进行汉语成语英译的时候,要恰当选择合适的翻译策略,对成语的文化内涵进行准确的理解和处理,把文化的精髓准确无误地传达给读者。本研究发现,汉语动物类成语的英译根据翻译目的的需要可以采用多种翻译策略,其中最为广泛使用的是直译策略。

目的论指导下,如何选择合适的翻译方法和策略,是值得每一个翻译工作者深入研究的问题,正确的或好的翻译能够让读者准确理解成语的意思以及成语所蕴含的文化内涵,错误的或者不恰当的翻译会让读者感到茫然不知所措,不仅不能懂得成语的字面意思,也根本无法获得成语所承载的文化内涵。虽然目的论对汉语成语的英译有很好的指导作用,但是中华文化博大精深,汉语的四字成语复杂多样,译者在翻译的过程中依然会遇到很多难题,需要进行更多的实践。

参考文献:

- [1] 张锦兰. 目的论与翻译方法[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(1): 35-37, 13.
- [2] 米原千秋. 功能主义翻译目的论视域下的《毛泽东选集》译本研究[D]. 天津:天津外国语学院, 2017.
- [3] 蒙家宜. 目的论视角下的中国政论外宣翻译策略探究——以《习近平谈治国理政(第二卷)》中中国特色表达的英译为例[D]. 北京:北京外国语学院, 2019.
- [4] 张秀燕. 目的论视角下的企业简介英译策略研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2012(4): 28-33.
- [5] 刘闯. 目的论视角下《浮生六记》两译本中成语翻译的对比研究[D]. 郑州:郑州大学, 2016.
- [6] 柯细香. 翻译目的论及其翻译策略[J]. 语文学刊·外语教育教学, 2010(3): 96-98.

- [7] 王军,陈诗月. 翻译目的论研究综述[J]. 现代交际,2017(18):102-103.
- [8] 卞建华. 传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M]. 北京:中国社会科学出版社,2008:61-153.
- [9] Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:24-44.
- [10] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2009:12-15.
- [11] 成语大词典[M]. 北京:商务印书馆国际有限公司,2015.
- [12] 徐华东,朱源. 汉英成语大词典[M]. 辽宁:大连海事大学出版社,2017.
- [13] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化——英汉语言文化对比[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1997:197-203.
- [14] 徐天池. 音译及其在英汉、汉英翻译中的应用[C]//张叉. 外国语文论丛(第2辑). 四川:四川大学出版社,2009:546-561.

A Study on the English Translation of Chinese Animal Idioms from the Perspective of Skopos Theory

LU Hai-yan

(School of Foreign Languages, Nanjing Institute of Technology, Nanjing 211167, China)

Abstract: The English translation of Chinese animal idioms plays a positive role in promoting and spreading Chinese culture, and Skopos, the most important theory of the German Functional School can effectively guide the use of more appropriate translation strategies in the process of translation. This paper attempts to explore the translation strategies of Chinese animal idioms from the perspective of Skopos theory, and to illustrate the role of Skopos theory in the translation of these idioms. Through the research, it is found that under the guidance of Skopos theory, the strategy of literal translation of Chinese animal idioms is mostly adopted. It helps to present the true image and meaning of Chinese animal idioms, conforms to the original intention of translation, realizes the purpose of translation.

Key words: Skopos Theory; Chinese animal idioms; C-E translation strategies